

CERTIFICATION N EN ALLEMAND

**Thérèse BEHROUZ
IA-IPR Poitiers et Limoges**

Qu'est-ce que la certification?

- Validation des compétences linguistiques par la délivrance, après examen, du Deutsches Sprachdiplom der KMK, diplôme reconnu internationalement.
- Examen gratuit grâce au partenariat entre le Ministère de l'Education Nationale et la KMK
- KMK: KultusministerKonferenz
- Formations en partenariat avec l'Institut Goethe
- www.auslandsschulwesen.de/dsd (voir à gauche „DSD in Frankreich“ avec sujets des années passées – Modelsätze – et informations générales sur l'examen)
- Adossée au CECRL

Nouveau format de certification

- Certification de niveau A2/B1 commune aux classes de 3^{ème} et seconde
- Par activités langagières: nombre d'items à part égale A2 et B1
- Le nombre de points obtenus détermine le niveau du diplôme obtenu: B1 ou A2 ou ---
- Coefficient 1 pour chaque activité langagière
- Pas de compensation entre activités langagières (≠ anglais et espagnol)
- Durée totale de l'écrit: 3h05
(= 2h45 d'épreuves écrites + 10mn X2 pour reporter les réponses)

Points Dans chaque langagière	Niveau obtenu
0 – 7	-----
EE et EO: 8-11 CE et CO:8-13	A2
EE et EO: 12-24 CE et CO: 14-24	B1

Rappel des différences d'exigence A2 et B1

A2	<p><u>Sprechsituationen:</u> kann sich in einfachen, routinemäßigen Situationen verständigen (vertraute und geläufige Dinge, Angaben zur Person und zur Familie, Einkaufen, Arbeit, nähere Umgebung..)</p> <p><u>Sprache:</u> kann Sätze und häufig gebrauchte Ausdrücke verstehen und einfache Sprachmittel verwenden.</p> <p><u>Verständigung:</u> kann sich trotz elementarer Fehler überwiegend klar verständigen</p>
B1	<p><u>Sprechsituationen:</u> konkrete und vertraute Themen (Arbeit, Schule, Freizeit, Reisen, Interessengebiete, Erfahrungen, Ereignisse) + abstrakte Themen (Träume, Hoffnungen, Ziele, Pläne, Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen)</p> <p><u>Sprache:</u> versteht eine einfache und klare Standardsprache, äussert sich meistens korrekt</p> <p><u>Verständigung:</u> Kann sich einfach und zusammenhängend äußern, kann die Hauptpunkte verstehen.</p>

LESEVERSTEHEN A2/B1 - 60 Min

+ 10 min pour reporter les réponses sur la *Aufgabenblatt*

	STUFE	TEXTSORTE	AUFGABE	ANZAHL DER ITEMS
Teil 1 10 Min.	A2	Bericht, sachlich (Lückentext)	- Text mit 4 Lücken - Überschrift auswählen	4 Items 1 Item
Teil 2 15 Min.	A2	10 Kurztexzte Ex attribuer 4 e-Mail sur 10 à leur auteur	Zuordnung	4
Teil 3 15 Min.	A2/B1	Bericht, sachlich	5 R/F	5
Teil 4 15 Min.	B1	Narrativer Text	6 QCM à 3 entrées	6
Teil 5 20 Min.	B1	4 Zeitungstexte Ex : attribuer à chacun des 4 textes 1 titre parmi 10 proposés	Zuordnung	4

LESEVERSTEHEN A2/B1

DEROULEMENT

- L'élève reporte après l'audition sa réponse sur la feuille
- Puis 10 mn pour reporter l'ensemble des réponses

CONSEIL AUX ELEVES

- Se familiariser avec la présentation des items
- Lire d'abord la consigne et les repérages d'information demandés
- Ne pas se laisser impressionner par la longueur des supports
- Apprendre à balayer un texte en se focalisant sur les repérages demandés (sans bloquer sur des passages difficiles), surtout dans le cas de textes longs
- Gérer son temps

HORVERSTEHEN A2/B1 30 Min

+ 10 min pour reporter les réponses sur la *Aufgabenblatt*

	STUFE	TEXTSORTE	AUFGABE	ANZAHL DER ITEMS
Teil 1	A2	5 Alltagsdialoge	Zuordnung (attribuer 1 scène entendue à 1 des 3 images)	5
Teil 2	A2	Nachrichten auf Anrufbeantworter Ex 4 messages <u>courts</u>	Zuordnung QCM à 3 entrées	4
Teil 3	A2/B1	Interview, dialogisch (difficulté :longueur)	R/F	5
Teil 4	B1	Beschreibender Text Ex reportage Difficultés : - 1 mn temps lecture silencieuse des question - longueur du support	Zuordnung QCM à 3 entrées	6
Teil 5	B1	4 Gesprächsausschnitte	Zuordnung (8 événements <u>courts</u> / 4 personnages)	4

HÖRVERSTEHEN A2/B1

- **DEROULEMENT**

- Items de niveau A2 et A2/B1 (Teil 1, 2, 3): 2 écoutes
- Items de niveau B1 (Teil 4,5): 1 seule écoute

- L'élève reporte après l'audition sa réponse sur la feuille

- Puis 10 mn pour reporter l'ensemble des réponses

- **ATTENTION**

- compréhension de détail: être attentif au bon moment
- Lire très précisément les consignes de repérage
- Attention accrue dans le cas d'une seule écoute

SCHRIFTLICHE KOMMUNIKATION

A2/B1, 75 Min

FORMAT	TEXTSORTE	INPUT	DAUER
<p><u>3 Fragen:</u></p> <ul style="list-style-type: none">-Wiedergabe von Fremdmeinungen (A2)-Bericht eigener Erfahrungen (A2/B1)-Begründung eigener Meinung (B1)	<p>Leserbrief oder Beitrag zu einem Internetforum</p>	<p>4 Kurztex te</p>	<p>75 Min</p>

SCHRIFTLICHE KOMMUNIKATION

Textsorte:

- Leserbrief / Beitrag zum Internetforum ≠ persönlicher Brief
- **Donc pas de prise en compte pour la correction du respect des critères épistolaires**

• Consigne:

– déclinée en 3 questions

- Rendre compte des points de vue exprimés par chaque personne
- Rendre compte de sa propre expérience
- Donner son point de vue

– **ATTENTION !!!!!** Tenir compte de la nature du texte produit (Leserbrief), donc **pas de structuration apparente 1),2),3)**

- « **Wiedergabe** »: on attend une production cohérente (« **zusammenhängend** »)
- « **Eigene Meinung** »: on attend une argumentation (« **ausführlich begründet** ») qui tienne compte des points de vue différents

• Hors-sujet: seule la partie INHALT est affectée de 0 points (cf. BAC)

• Nombre de mots: aucune attente (respect de la consigne avant tout!)

• Conseils aux élèves: **attention aux productions écrites trop courtes qui ne permettent pas d'évaluer la qualité de la langue**

SCHRIFTLICHE KOMMUNIKATION

- Remarques générales pour la correction -

- **Gesamteindruck**: 2 critères déterminants : « **zusammenhängend** » + « **flüssig** »
 - **ne plus jamais revenir sur impression première et noter, donc en rester à une seule lecture**
 - faire abstraction de ses élèves, de leurs acquis au niveau considéré
 - ne pas s'arrêter sur des passages pour chercher à comprendre
- **Zusammenhängend (ATTENTION)**: la production ne doit pas être structurée selon un plan apparent 1),2),3), il ne s'agit pas de répondre à 3 questions (authenticité de la lettre de lecteur ≠ dissertation).
- **Wiedergabe**: 2 critères déterminants : « **eigenständig** » (l'élève doit reformuler avec ses propres mots dans la mesure du possible) + « **korrekt** » : au sens de dans son intégralité (vollständig) et en conformité avec les avis affichés (richtig)
- **Struktur** (= variété et richesse des structures, prise de risques)
 - ≠ grammatische Korrektheit** (= maîtrise des structures employées).
 - Ex de structures complexes B1: passif, subjonctif II, conditionnel, succession de subordonnées, style indirect
- **Orthografie**: la ponctuation reflète la structuration de la phrase, concourt à l'intelligibilité du message.

SCHRIFTLICHE KOMMUNIKATION

- Remarques générales pour la correction (suite)-


- **Recommandations aux évaluateurs :**
 - Ne pas procéder d'emblée à l'attribution globale A2 ou B1
 - Respecter chacun des critères de la grille de correction en se référant à ses notes prises pendant la prestation de l'élève
- **En cas de prestation limite (16 points)**
 - Vérifier et reprendre les points litigieux / faibles
 - en rester aux seuls critères sans se laisser porter par son impression générale
 - Même si après vérification il manque un point ne pas chercher à tout prix à rehausser la note

MÜNDLICHE KOMMUNIKATION

15 Min

AUFGABE	IMPULSE	DAUER
Teil 1 Interaktion Kurzes Gespräch	2-4 Fragen zum persönlichen Erfahrungsbereich	7-8 Minuten
Teil 2 Präsentation eines vorbereiteten Themas Vortrag/Gespräch	Thematische Vorbereitung Themenbezogene Fragen	6-8 Minuten

MÜNDLICHE KOMMUNIKATION

- **2 adultes**
- **Répartition des rôles moins stricte entre professeur et évaluateur**
 - Entretien: le professeur peut intervenir mais n'est pas le meneur
 - Note: peut être concertée mais demeure du seul ressort de l'évaluateur
- **Gestion de l'espace**: pas de face à face avec l'élève
- **Oral interactif en partie 1** (échauffement oral + détend l'atmosphère)
- **Partie 1 (oral interactif): choix des thèmes par le professeur**
 - Liste des thèmes inchangée liste: cliquer ici 
 - **Aucun support déclencheur de parole proposé par l'évaluateur**
 - **Plus grande exigence, conformément au niveau B1 (récit d'expériences, sentiments...), y compris pour le thème choisi par l'élève. Thème B1 exige réflexion, maturité et argumentation**
- **Partie 2 (oral en continu): exposé de l'élève**
 - Obligation pour l'élève d'apporter un support (photos, objet, ppt...)
 - critère d'évaluation : capacité non pas à le décrire, à le commenter mais à l'intégrer au discours

MÜNDLICHE KOMMUNIKATION

CONSEILS AUX ELEVES PARTIE 2 (exposé)

- Choix du thème B1 par l'élève

- Choisir un thème qui répondent aux exigences d'attribution du niveau B1 (récit d'expérience, réflexion, argumentation, connaissances détaillées). Ex domaines relevant de la culture personnelle de l'élève (cinéma, théâtre, littérature) ou de projets notamment (extra)scolaires.
- ne pas aider les élèves dans la préparation mais dans le choix
- Présentation de l'exposé
- bien intégrer le support apporté: 1 / 6 des points
- S'exprimer librement en continu sans réciter une présentation apprise par cœur
- Mettre en valeur sa connaissance détaillée du sujet (y compris au plan lexical)
- Respecter le temps imparti
- Respecter les critères de communication du niveau B1 (contenu)
 - relater une expérience
 - donner son avis, se justifier, argumenter,
- s'imaginer que, se projeter dans l'avenir

= sera pris en compte dans l'évaluation au titre de INHALT

- Recourir à la stratégie compensatoire si vocabulaire inconnu.

GRILLE D'ÉVALUATION DE L'EXPRESSION ORALE

3 critères subdivisés

- **Korrektheit**
 - Aussprache
 - Grammatik
- **Umsetzung der Aufgabenstellung**
 - Inhalt
 - Präsentation
- **Verfügbarkeit sprachlicher Mittel**
 - Wortschatz
 - Strukturen

MÜNDLICHE KOMMUNIKATION

ATTRIBUTION DU NIVEAU

- **Attention à la « Ergebnisblatt » qui valorise la seconde partie (oral en continu)**
- **Recommandations aux évaluateurs :**
 - Ne pas procéder d'emblée à l'attribution globale A2 ou B1
 - Respecter d'abord chacun des critères de la grille de correction en se référant à ses notes prises pendant la prestation de l'élève
- **En cas de prestation limite (16 points)**
 - Vérifier et reprendre les points litigieux / faibles
 - en rester aux seuls critères sans se laisser porter par son impression générale
 - Même si après vérification il manque un point ne pas chercher à tout prix à rehausser la note

MÜNDLICHE KOMMUNIKATION PROFESSEUR ET EVALUATEUR

- **Recommandations**

- Choisir plusieurs questions de niveau B1
- Interlocuteur coopératif:
 - Mettre le candidat en confiance
 - Lui laisser le temps de s'exprimer
 - Poser des questions ouvertes et relancer si nécessaire
 - Prendre en note le positif et le négatif (important pour évaluer)

- **Mises en garde**

- Ne pas interrompre et compléter l'élève
- Ne pas donner la traduction du lexique demandé par l'élève
- Ne pas chercher à interpréter des formulations peu / non intelligibles

- **Rappels:**

le professeur ne doit pas mener l'entretien (risque d'orienter l'entretien)

Exemples de sujets

www.auslandsschulwesen.de/dsd